

No. 48708*

—
**South Africa
and
Angola**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Angola on cooperation in the field of information and communication technologies. Pretoria, 14 December 2010

Entry into force: *14 December 2010 by signature, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 14 July 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—
**Afrique du Sud
et
Angola**

Mémorandum d'entente entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République d'Angola relatif à la coopération dans le domaine des technologies de l'information et des communications. Pretoria, 14 décembre 2010

Entrée en vigueur : *14 décembre 2010 par signature, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 14 juillet 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ANGOLA**

ON

**COOPERATION IN THE FIELD OF
INFORMATION AND COMMUNICATION
TECHNOLOGIES**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Angola (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

TAKING INTO ACCOUNT the traditional good relations of friendship and cooperation between the two countries and the bilateral Agreements regarding a Joint Commission of Cooperation, the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, Economic Cooperation, Scientific, Technical and Socio and Cultural Relations entered into between the Parties;

CONSIDERING that the development of information and telecommunications is a major factor in the promotion of trade and technical exchanges as well as the economic and social development of each country in the 21st century;

RECOGNIZING the importance of developments in the various areas of Information and Communication Technologies (“ICT’s”), to the benefit of both countries, especially in the conduct of international business;

FURTHER RECOGNIZING the necessity of mutual cooperation for the development of state-of-the-art communications services, the modernization of communications networks, the promotion and usage of ICT’s as a tool to broaden service delivery to communities, the exchange of information technology and for improving the quality and range of services for consumers and business;

GUIDED by the mutual benefit and interests of both Parties in encouraging and supporting strategic partnerships, commercial ventures, research and development in e-commerce, e-government, e-knowledge and Information Society & Development in ICT’s services;

INTENDING to promote reciprocal investment cooperation, technical development and the expansion of markets in the ICT’s sector; and

DESIRING to enhance cooperative relations in the international arena and in building the information society;

HEREBY AGREE as follows:

**ARTICLE 1
PURPOSE**

The purpose of this Memorandum of Understanding is to encourage and promote cooperation between the Parties in the field of ICT's, comprising telecommunications and postal services in accordance with the domestic law in force in the territory of each Party and on the basis of equality and mutual benefit.

**ARTICLE 2
COMPETENT AUTHORITIES**

The Competent Authorities responsible for implementation of this Memorandum of Understanding shall be—

- (a) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Communications; and
- (b) in the case of the Republic of Angola, the Ministry of Telecommunications and Information Technology;

**ARTICLE 3
SCOPE OF COOPERATION**

(1) Cooperation between the Parties under this Memorandum of Understanding shall encourage a closer working relationship between technical institutions, government, regulatory, business, research, education and other organizations in the ICT's, telecommunications and postal administration.

(2) During the conduct of activities, under this Memorandum of Understanding, the Parties may engage and coordinate with relevant government institutions within the scope of such activities.

(3) Given the rapid changes occurring in the various fields of ICT's, and postal administration, the Parties have identified the following areas of *common interest* for strategic cooperation:

- (a) Formulation and implementation of policies and regulation in the ICT's and postal fields;
- (b) Implementation of projects on infrastructure for regional and international interconnectivity;
- (c) the regular exchange of information and experiences on technological options especially related to the Next Generation Networks (NGN), Satellite and Space Applications, Broadcasting Digital Migration (BDM) and convergence of networks as well as signal distribution, and other services in general;
- (d) the management of radio frequency spectrum, including planning, coordination and monitoring thereof;

- (e) the implementation of e-education and e-health initiatives, particularly in the creation of the supportive means for the increase of sources and applications as well as the human language technologies for sustainability of such initiatives;
- (f) the promotion of joint initiatives on digital program developments and digital content related to local realities and languages, including processes of joint production and distribution;
- (g) the development of human skills and capacity building, both at institutional and technical levels within the area of ICT's and postal fields, comprising training initiatives;
- (h) the promotion of initiatives of joint investment and business partnerships with the private sector supportive to the development of the IT sector in both countries;
- (i) promotion of a sound equipment manufacturing industry in order to support the development of telecommunications infrastructure, ICT and postal services in both countries;
- (j) the drafting of policies for electronic governance and e-commerce and cyber security, so as to establish a sound framework conducive to an adequate and safe use of the internet;
- (k) the promotion of regular coordination on the strategies related to multilateral issues on the considered areas of this Memorandum of Understanding as well as other domains that the Parties might consider of mutual interest.

ARTICLE 4 COOPERATION ACTIVITIES

The Parties shall encourage cooperation under this Memorandum of Understanding through—

- (a) cooperation initiatives in respect of policy, institutional, regulatory and operational levels aimed at the development of telecommunications, IT and postal services in both countries;
- (b) fostering of direct links between relevant government agencies, industrial organizations and the academic and professional sphere in order to promote and strengthen the level of cooperation in areas of interest as specified in Article 3;
- (c) promotion of cooperation in the domain of technologies related to broadband network infrastructures, and BDM, Digital Terrestrial Television (DTT), including the development of content applications and deployment of services;
- (d) promotion and exchange projects in support of research and development initiatives among relevant institutions in the areas specified in Article 3;

- (e) promotion of programs for the exchange of—
 - (i) experts;
 - (ii) skilled people;
 - (iii) study tour delegations on ICT's,
 - (iv) sharing of experiences;
 - (v) consultations and management services on project implementation linked to the development of ICT's in both countries, especially during the stages of appraisals; and
 - (vi) studies on risk analysis, design and implementation of contingency plans, as well as on the development of training plans related to the respective phases of execution and validation of the operability of projects.
- (f) promotion of close cooperation in forums of international organizations such as the African Union ICT bodies, Southern African Development Community (SADC), International Telecommunications Union (ITU), Universal Postal Union (UPU) and others related to ICT's;
- (g) organization of seminars and workshops in the relevant domains of telecommunications, IT and postal services;
- (h) promotion of studies aimed at the implementation of sound mechanisms to promote mutual trade and business investments in the field of ICT's in both countries;
- (i) promotion of the sharing of methodologies, models, tools and statistics related to the ICT's sector that might facilitate identification and measurement of respective development indicators necessary for decision making during technical and economic planning;
- (j) cooperation in human resource development, including training and technical and professional capacity building as well as in terms of the development of educational programs;
- (k) any other cooperative modalities that might be jointly agreed to in writing by the Parties.

**ARTICLE 5
ICT WORKING COMMITTEE**

- (1) The Parties shall establish an ICT Working Committee (hereinafter referred to as "the Committee").
- (2) The Committee shall review the progress of cooperative activities under this Memorandum of Understanding and discuss other issues relating to this Memorandum of Understanding.

- (3) The Committee shall be composed of two people designated by each Party.
- (4) The Committee shall meet in accordance with a schedule agreed upon in writing by the Parties.
- (5) The composition of and key deliverables of the Committee shall be jointly decided upon in writing by the Parties before each meeting of the Committee.
- (6) During the conduct of the above mentioned activities, the Parties may engage with, bring into and coordinate with other government institutions relevant to the implementation of such activities.

**ARTICLE 6
LEGAL FRAMEWORK**

All cooperative activities under this Memorandum of Understanding shall be conducted in accordance with the domestic law in force in the territory of each Party, without prejudice to international agreements on intellectual property rights that the Parties are signatories to.

**ARTICLE 7
FUNDING**

1. The completion of proceedings under this Memorandum of Understanding shall depend on the availability of funds and resources made available by the Parties.
2. Each Party shall be responsible for activities taking place within its jurisdiction.

**ARTICLE 8
CONFIDENTIALITY**

1. Any information arising from this Memorandum of Understanding is confidential.
2. Neither Party shall disclose nor distribute to any third party confidential information.”

**ARTICLE 9
AMENDMENTS**

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**ARTICLE 10
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

**ARTICLE 11
ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY**


- (1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years, whereafter it shall be automatically renewed for further periods of five (5) years at a time, unless terminated by either Party giving six (6) months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.
- (3) The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect any activities, programs and projects undertaken by the Parties prior to the termination thereof, or the full execution of any cooperative activity that has not been fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in two originals in the English and Portuguese languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

DONE at Pretoria on this 14th day of December2010



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ANGOLA

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO

ENTRE

O

GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL

E

O GOVERNO DA REPÚBLICA DE ANGOLA

SOBRE COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DAS

TECNOLOGIAS DE INFORMAÇÃO E

COMUNICAÇÃO

PREÂMBULO

O Governo da República da África do Sul e o Governo da República de Angola, adiante designados conjuntamente como as “Partes” e separadamente como a “Parte”;

TENDO EM CONTA as tradicionais boas relações de amizade e cooperação existentes entre os dois países e os acordos bilaterais no âmbito da Comissão Bilateral de Cooperação, a recíproca promoção e protecção de investimentos ao nível da cooperação económica, técnico-científica e sócio-cultural estabelecida entre ambas as Partes,

CONSIDERANDO que o desenvolvimento da informação e das telecomunicações constituem factores relevantes na promoção do comércio e do intercâmbio técnico, assim como no desenvolvimento económico e social de cada país no século 21;

RECONHECENDO a importância da evolução nas diversas áreas das Tecnologias da Informação e Comunicação (TIC), para o benefício de ambos os países, especialmente na condução dos negócios internacionais;

RECONHECENDO TAMBÉM a necessidade de cooperação mutuamente vantajosa para o desenvolvimento de serviços de comunicação de alta qualidade, a modernização das redes de comunicações, a promoção e uso das TIC como uma ferramenta para ampliar a oferta de serviços às comunidades, o intercâmbio das tecnologias de informação para melhoria da qualidade e alcance dos serviços oferecidos aos consumidores e às empresas;

GUIADOS pelo interesse mútuo das Partes no sentido de incentivar e apoiar o estabelecimento de parcerias estratégicas, empreendimentos comerciais, a pesquisa e o desenvolvimento no domínio do comércio electrónico, da governação electrónica, do conhecimento e da Sociedade da Informação e Desenvolvimento ao nível dos serviços associados às TIC;

COM O INTUITO de promover uma cooperação com investimentos recíprocos, o desenvolvimento técnico e a expansão dos mercados no sector das TIC; e,

DESEJOSOS de reforçar as relações de cooperação na arena internacional e na construção da sociedade da informação;

POR ESTE MEIO CONCORDAM no seguinte:

ARTIGO 1º

OBJECTO

O presente Memorando de Entendimento tem como objecto encorajar e promover a cooperação entre as Partes no domínio das TIC, compreendendo extensivamente as telecomunicações e os serviços postais, em conformidade com as leis e regulamentos vigentes no território de cada uma das Partes e com base na igualdade, reciprocidade e benefícios mutuamente vantajosos.

ARTIGO 2º

AUTORIDADES COMPETENTES

As Autoridades Competentes responsáveis pela implementação deste Memorando de Entendimento são:

- a) No caso da República da África do Sul, o Ministério das Comunicações, através do Departamento das Comunicações, e,
- b) No caso da República de Angola, o Ministério das Telecomunicações e Tecnologias de Informação, através dos seus órgãos relevantes;

ARTIGO 3º

ÂMBITO DA COOPERAÇÃO

1. A cooperação entre as Partes nos termos do presente Memorando de Entendimento visa incentivar o estreito relacionamento entre instituições governamentais, técnicas, reguladoras, empresariais, de pesquisa, de formação e outras organizações nos domínios das TIC, das telecomunicações e dos serviços postais.
2. Durante a condução das actividades acima mencionadas, as Partes poderão envolver e coordenar com instituições governamentais relevantes ao âmbito dessas actividades.
3. Em face às rápidas mudanças em curso nos variados domínios das TIC, telecomunicações e dos serviços postais, as Partes identificam as seguintes áreas de interesse comum para cooperação estratégica:
 - (a) Formulação e implementação de políticas e regulação nas áreas das telecomunicações, tecnologias de informação e comunicação e dos serviços postais;
 - (b) Implementação de projectos de infra-estruturas para a interligação regional e internacional;
 - (c) Troca regular de informações e experiências sobre opções tecnológicas, em especial no domínio das Redes de Nova Geração (NGN), dos Satélites e Aplicações Espaciais, da Migração Digital da Teledifusão (BDM) e da

- convergência de redes e ainda distribuição de sinais radioelétricos e outros serviços em geral;
- (d) Gestão do espectro de radiofrequências, incluindo o seu planeamento, coordenação e monitoria;
 - (e) Implementação de iniciativas sobre e-Educação e e-Saúde, particularmente na criação de meios de suporte ao incremento das fontes e aplicações, assim como das tecnologias de linguagem humana para respectivo suporte às iniciativas atrás referidas.
 - (f) Promoção de iniciativas conjuntas para o desenvolvimento de programas e conteúdos digitais inerentes às realidades locais e línguas nacionais, incluindo a co-produção e distribuição conjunta;
 - (g) Desenvolvimento da capacidade humana e institucional, tanto ao nível das perícias técnicas no domínio das TIC e dos serviços postais, incluindo iniciativas de formação e treinamento;
 - (h) Promoção de iniciativas para investimento conjunto e parcerias empresariais com o sector privado em iniciativas de suporte ao desenvolvimento do sector das tecnologias de informação em ambos os países;
 - (i) Promoção de uma indústria de fabricação e de equipamentos para suporte ao desenvolvimento das infra-estruturas das telecomunicações, das TIC e dos serviços postais em geral;
 - (j) Formulação de políticas sobre a Governança Electrónica, sobre o Comércio-electrónico e a Ciber-segurança, almejando a criação de um ambiente propício à utilização adequada e segura da internet;
 - (k) Promoção e concertação regular sobre as estratégias relacionadas às questões de índole multilateral e relacionadas com as diversas áreas identificadas no presente Memorando de Entendimento, assim como, noutros domínios que vierem a ser considerados de mútuo interesse pelas Partes.

ARTIGO 4º

ACTIVIDADES DE COOPERAÇÃO

1. As Partes encorajam o desenvolvimento das actividades de cooperação previstas no presente Memorando de Entendimento, mediante:
 - (a) Iniciativas de cooperação relacionadas ao nível das políticas institucional, regulador e operacional, com vista ao desenvolvimento das telecomunicações, das tecnologias de informação e dos serviços postais em ambos os países;

- (b) O estabelecimento de laços directos entre os relevantes órgãos e instituições governamentais, organizações industriais, de índole académico e profissional, almejando a promoção e o reforço dos níveis da cooperação nas de interesse especificadas no Artigo 3º;
- (c) A promoção de uma cooperação no domínio das tecnologias relativas às infra-estruturas das redes de banda larga, à radiodifusão digital à televisão digital terrestre, incluindo o desenvolvimento das aplicações sobre conteúdos e também a oferta dos serviços afins;
- (d) A promoção e o intercâmbio de projectos em apoio a iniciativas de pesquisa e desenvolvimento entre instituições relevantes nas áreas especificadas no Artigo 3º;
- (e) A promoção de programas para intercâmbio de:
 - i. especialistas;
 - ii. profissionais qualificados;
 - iii. delegações para visitas de estudo sobre as TIC
 - iv. experiencias compartilhadas
 - v. consultas para aconselhamento sobre a gestão na implementação de Projectos ligados ao desenvolvimento das TIC em ambos países, especialmente nas fases de estudos preliminares;
 - vi. estudos sobre análises de risco, na concepção e implantação de planos de contingência, assim como para o desenvolvimento de planos de formação e treinamento inerentes às fases de execução e validação da operacionalidade de Projectos específicos.
- (f) A promoção de uma estreita cooperação na participação em fóruns de organizações internacionais como os órgãos relacionados às TIC da União Africana; da Comunidade de Desenvolvimento das África Austral (SADC), da União Internacional das Telecomunicações (UIT), da União Postal Universal (UPU), e outras relacionadas às TIC.
- (g) A organização conjunta de seminários e outro tipo de encontros em domínios relevantes das telecomunicações, das tecnologias de informação e dos serviços postais.
- (h) A promoção de estudos visando a implementação de mecanismos adequados e que possibilitem o intercambio comercial e investimentos mútuos no domínio das TIC em ambos os países.
- (i) A promoção da partilha de metodologias, modelos, ferramentas e bases estatísticas associadas às TIC, tais que facilitem a identificação e medição dos respectivos indicadores de desenvolvimento, necessários à tomada de decisão em fases de planeamento técnico-económico.

- (j) A cooperação para o desenvolvimento dos recursos humanos, incluindo a formação e capacitação técnico-profissional, assim como, para o desenvolvimento de programas educacionais; e
 - (k) Quaisquer outras modalidades de cooperação que possam vir a ser acordadas conjuntamente e por escrito, pelas Partes.
2. Para implementação das actividades referidas no número do presente artigo, as Partes poderão estabelecer entre si, protocolos, memorandos de entendimento, contratos ou outros instrumentos que se afigurarem necessários.

ARTIGO 5º

COMISSÃO DE TRABALHO PARA AS TIC

1. As Partes estabelecerão uma Comissão de Trabalho para o âmbito das TIC, (doravante denominada como “a Comissão”);
2. A Comissão examinará com regularidade o progresso das actividades ao abrigo do presente Memorando de Entendimento e deverá discutir outras questões a ele inerentes.
3. A Comissão deverá ser composta por duas pessoas designadas por cada uma das Partes.
4. A Comissão deverá reunir-se com base numa agenda e calendarização acordada por escrito entre as Partes.
5. Os assuntos fundamentais para os trabalhos e os respectivos resultados da Comissão deverão ser decididos conjuntamente e por escrito pelas Partes, antes de cada reunião da Comissão.
6. Durante a condução das actividades acima mencionadas, as Partes poderão envolver e coordenar com outras instituições governamentais relevantes ao âmbito dessas actividades.

ARTIGO 6º

LEGISLAÇÃO APLICÁVEL

Todas as actividades de cooperação ao abrigo do presente Memorando de Entendimento, serão realizadas em conformidade com as leis e regulamentos vigentes em cada um dos Países, sem prejuízo dos acordos internacionais sobre os direitos de propriedade intelectual que as Partes sejam signatárias.

ARTIGO 7º

ENCARGOS FINANCEIROS

1. A realização dos procedimentos previstos neste Memorando de Entendimento, dependerá da disponibilidade de recursos financeiros e outro tipo de recursos das Partes.
2. Cada uma das Partes será responsável pelas actividades que tenham lugar na sua jurisdição.

ARTIGO 8º

CONFIDENCIALIDADE

Toda informação decorrente da execução do presente Memorando de Entendimento é confidencial, não podendo por isso ser distribuída ou divulgada a terceiros por nenhuma das Partes.

ARTIGO 9º

EMENDAS

O presente Memorando de Entendimento poderá ser emendado por consentimento mútuo e expresse das Partes, mediante troca de notas entre as Partes, pela via diplomática, devendo entrar em vigor na data da recepção da última das notas.

ARTIGO 10º

RESOLUÇÃO DE DIFERENDOS

Qualquer diferendo que surgir entre as Partes relativo a interpretação e aplicação das disposições do presente Memorando de Entendimento, será resolvido de forma amigável através de consultas directas ou negociações entre as Partes.

ARTIGO 11º

ENTRADA EM VIGOR E VALIDADE


1. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data em que cada uma das Partes notificar a outra Parte, por escrito e através dos canais diplomáticos, sobre o cumprimento das necessárias formalidades legais internas aplicáveis em cada uma das Partes. A data de entrada em vigor será a da última notificação.
2. O presente Memorando de Entendimento será válido por um período de cinco (5) anos, renovável automaticamente por iguais e sucessivos períodos de tempo, salvo se uma das Partes manifestar a intenção de o denunciar, devendo, para o efeito,

comunicar expressamente a outra Parte, com antecedência de pelo menos seis (6) meses, através dos canais diplomáticos.

3. A terminação do presente Memorando de Entendimento não deverá afectar quaisquer actividades, programas e projectos cuja execução esteja em curso antes da referida denúncia, ou a execução integral de qualquer actividade de cooperação que não tenha sido completamente executada na altura da denúncia, a menos que as Partes, por escrito, decidam em contrário.

EM FÉ DO QUE, os altos representantes devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinaram o presente Memorando de Entendimento, lavrado em duplicado nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos autênticos e fazendo igualmente fé.

Feito em _____, aos _____ de _____ de 2010.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA ÁFRICA DO SUL


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE ANGOLA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DES COMMUNICATIONS

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République d'Angola (ci-après dénommés « la Partie » individuellement et « les Parties » conjointement »),

Tenant compte des bonnes relations d'amitié et de la coopération entre les deux pays ainsi que des accords bilatéraux concernant une commission mixte de coopération, la promotion et la protection réciproques des investissements, de la coopération économique ainsi que des relations scientifiques, techniques et socio-culturelles engagées entre les deux Parties,

Considérant que le développement des informations et des télécommunications est un facteur essentiel pour la promotion des échanges commerciaux et techniques, de même que pour le développement social et économique de chaque pays en ce XXI^e siècle,

Reconnaissant l'importance des développements dans les divers domaines des technologies de l'information et de la communication (« TIC »), dans l'intérêt des deux pays, en particulier pour la conduite des activités internationales,

Reconnaissant par ailleurs la nécessité d'une coopération mutuelle pour développer des services de communication de pointe, moderniser les réseaux de communications, promouvoir et utiliser les TIC afin d'élargir l'offre de services proposée aux communautés, échanger des technologies de l'information et améliorer la qualité ainsi que la palette de services offerts aux clients et entreprises,

Guidés par le bénéfice et les intérêts mutuels des deux Parties liés à la promotion et au soutien des partenariats stratégiques, d'entreprises commerciales, de la recherche et du développement dans les domaines du commerce électronique, du cybergouvernement, des connaissances électroniques ainsi qu'à la société de l'information et au développement des services axés sur le TIC,

Décidés à promouvoir une coopération en matière d'investissements réciproques, un développement technique et l'expansion des marchés dans le secteur des TIC, et

Désireux d'améliorer les relations de coopération sur la scène internationale et aux fins de l'édification de la société de l'information,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier. Objectif

L'objet du présent Mémorandum d'accord est d'encourager et de promouvoir la coopération entre les Parties dans le domaine des TIC, y compris les services postaux et de télécommunications conformément au droit interne en vigueur sur le territoire de chaque Partie et sur la base de l'égalité et du bénéfice mutuel.

Article 2. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Mémorandum d'accord sont :

- a) Dans le cas de la République sud-africaine, le Département des communications; et
- b) Dans le cas de la République d'Angola, le Ministère des télécommunications et des technologies de l'information;

Article 3. Portée de la coopération

1) La coopération entre les Parties en vertu du présent Mémorandum d'accord favorise une relation de travail plus étroite entre les institutions techniques, les organismes gouvernementaux, de réglementation, commerciales, de recherche, éducatifs et autres organismes des secteurs des TIC, des télécommunications et de l'administration postale.

2) Dans le cadre de la réalisation des activités, au titre du présent Mémorandum d'accord, les Parties peuvent engager et coordonner leur action avec les institutions publiques concernées au titre de telles activités.

3) Compte tenu des changements rapides dans les divers secteurs des TIC, et de l'administration postale, les Parties ont identifié les domaines d'intérêt commun suivants dans lesquels engager une coopération stratégique :

a) La formulation et l'application de politiques et règlements spécifiques aux TIC et aux domaines postiers;

b) La mise en œuvre de projets relatifs aux infrastructures nécessaires pour assurer une interconnexion régionale et internationale;

c) L'échange régulier d'informations et d'expériences sur les options technologiques liées en particulier aux Next Generation Network (NGN), aux applications satellitaires et spatiales, à la migration vers la radiodiffusion numérique, à la convergence de réseaux ainsi qu'à la distribution de signaux et d'autres services en général;

d) La gestion du spectre des radiofréquences, notamment la planification, la coordination et la surveillance de ce dernier;

e) La mise en œuvre d'initiatives en matière de cyberéducation et de cybersanté, en particulier la création de moyens d'appui pour multiplier les sources et les applications de même que les technologies du langage humain de manière à assurer la viabilité de telles initiatives;

f) La promotion d'initiatives communes axées sur le développement de programmes numériques et le contenu numérique lié aux réalités et langues locales, y compris les processus de production et de distribution communes;

g) Le développement de compétences humaines et le renforcement de capacités, tant aux niveaux institutionnel que technique dans le domaine des TIC et de la poste, y compris des initiatives de formation;

h) La promotion d'initiatives d'investissement communes et de partenariats commerciaux avec le secteur privé contribuant au développement du secteur des technologies de l'information dans les deux pays;

i) La promotion d'une industrie de fabrication d'équipements saine afin de faciliter le développement des infrastructures de télécommunication, de services TIC et postaux dans les deux pays;

j) L'élaboration de politiques spécifiques à l'administration en ligne, au commerce électronique et à la cybersécurité, afin d'instaurer un cadre viable de manière à garantir une utilisation adéquate et sécurisée de l'Internet;

k) La promotion d'une coordination régulière sur les stratégies relatives aux questions multilatérales spécifiques aux domaines considérés du présent Mémoire d'accord ainsi que d'autres domaines que les Parties considèrent comme présentant un intérêt mutuel.

Article 4. Activités de coopération

Les Parties encouragent une coopération au titre du présent Mémoire d'accord par le biais :

a) D'initiatives de coopération aux niveaux politique, institutionnel, réglementaire et opérationnel axées sur le développement des télécommunications, des services de technologies de l'information et postaux dans les deux pays;

b) La facilitation de contacts directs entre les agences gouvernementales, les organisations industrielles concernées ainsi que le milieu universitaire et professionnel afin de promouvoir et renforcer le niveau de coopération dans les domaines d'intérêt, tels que stipulés à l'article 3;

c) La promotion de la coopération dans le domaine des technologies liées aux infrastructures de réseaux à large bande, à la migration vers la radiodiffusion numérique, à la télévision terrestre numérique, et notamment le développement d'applications de contenu et le déploiement de services;

d) La promotion et l'échange de projets contribuant aux initiatives de recherche et de développement entre les institutions pertinentes dans les domaines stipulés à l'article 3;

e) La promotion de programmes axés sur l'échange :

i) D'experts;

ii) De personnes qualifiées;

iii) De voyages d'étude de délégations spécialisées dans les TIC;

iv) D'expériences;

v) De consultations et de services de gestion sur la mise en œuvre de projets liés au développement des TIC dans les deux pays, en particulier aux stades des évaluations; et

vi) D'études sur l'analyse des risques, la conception et la mise en œuvre de plans d'urgence, de même que sur l'élaboration de plans de formation axés sur les phases d'exécution et de validation respectives de l'opérabilité des projets.

f) La promotion d'une coopération étroite dans les enceintes d'organisations internationales telles que les organes des technologies de l'information et des communications de l'Union africaine, la Communauté de développement de l'Afrique australe (SADC), l'Union internationale des télécommunications, l'Union postale universelle et d'autres liés aux TIC;

g) L'organisation de séminaires et d'ateliers dans les domaines pertinents des télécommunications, des technologies de l'information et des services postaux;

h) La promotion d'études axées sur la mise en œuvre de mécanismes judicieux destinés à promouvoir dans les deux pays des échanges et des investissements commerciaux mutuels dans le domaine des technologies de l'information;

i) La promotion du partage de méthodologies, modèles, outils et statistiques en rapport avec le secteur des TIC, susceptibles de faciliter l'identification et l'évaluation d'indicateurs de développement respectifs nécessaires à la prise de décisions dans le cadre de la planification économique et technique;

j) La coopération aux fins du développement des ressources humaines - notamment la formation et le développement des capacités techniques et professionnelles - ainsi qu'aux fins de l'élaboration de programmes éducatifs;

k) Toute autre modalité de coopération susceptible d'être convenue conjointement par les Parties.

Article 5. Groupe de travail sur les TIC

1) Les Parties établissent un groupe de travail sur les TIC (ci-après dénommé « le Groupe de travail »).

2) Le Groupe de travail évalue l'état d'avancement des activités de coopération réalisées dans le cadre du présent Mémoire d'accord et discute d'autres questions y ayant trait.

3) Le Groupe de travail est composé de deux personnes, chacune nommée par une Partie.

4) Le Comité se réunit en fonction d'un programme convenu par écrit par les Parties.

5) La composition et les principaux livrables du Groupe de travail sont décidés conjointement par écrit par les Parties avant chaque réunion du Groupe de travail.

6) Dans le cadre des activités susmentionnées, les Parties peuvent interagir avec d'autres institutions publiques, faire appel à elles et coordonner leur action avec celles-ci en ce qui concerne la réalisation de telles activités.

Article 6. Cadre légal

Toutes les activités coopératives en vertu du présent Mémorandum d'accord seront menées conformément au droit interne en vigueur sur le territoire de chaque Partie, sans préjudice des accords internationaux sur les droits de propriété intellectuelle dont les Parties sont signataires.

Article 7. Financement

1. Les procédures engagées en vertu du présent Mémorandum d'accord seront achevées en fonction de la disponibilité des fonds et ressources mises à la disposition des Parties.
2. Chaque Partie est responsable des activités réalisées au sein de sa juridiction.

Article 8. Confidentialité

1. Toute information résultant du présent Mémorandum d'accord est confidentielle.
2. Aucune des Parties ne divulgue ou ne communique des informations confidentielles à une quelconque tierce Partie.

Article 9. Amendements

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties par le biais d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 10. Règlement des différends

Tout litige entre les Parties issu de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Mémorandum d'accord sera réglé à l'amiable par consultation ou négociation entre les Parties.

Article 11. Entrée en vigueur et validité

- 1) Le présent Mémorandum entre en vigueur à la date de sa signature.
- 2) Le présent Mémorandum d'accord reste en vigueur pendant une période de cinq (5) ans, à l'issue de laquelle il sera reconduit de plein droit à raison de nouvelles périodes de cinq (5) ans, sauf dénonciation par les Parties moyennant un préavis de six (6) mois donné par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique l'informant de son intention de dénoncer le présent Mémorandum d'accord.
- 3) La résiliation du présent Mémorandum d'accord ne porte pas atteinte aux activités, programmes et projets entrepris par les Parties préalablement à ladite dénonciation, ou à la pleine exécution de toute activité de coopération n'étant pas réalisée au moment de la dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leurs sceaux et signé le présent Mémorandum d'accord en deux exemplaires originaux en anglais et portugais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte anglais prévaut.

FAIT à Pretoria le 14 décembre 2010

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République d'Angola :